



**Poradna pro integraci**

**Counselling Centre for Integration**



**Výroční zpráva 2004 Annual Report**

# adaptace ~~rasism~~

**Obsah** • 3 • Základní informace o organizaci • 5 • Odborné aktivity • 11 • Komunitní multietnická centra • 13 • Ostatní aktivity • 16 • Finanční přehled • 19 • Slovo závěrem

# us integrace xenofobie

adaptation racism integration xenophobia



**Content** • 4 • **Basic Information about the Organisation** • 6 • **Specialised Activities** • 12 • **Multi-ethnic Community Centres** • 14 • **Other Activities** • 16 • **Financial Report** • 20 • **Final Word**

Poradna pro integraci (dále jen PPI) je občanské sdružení registrované Ministerstvem vnitra ČR. Je nevládní neziskovou organizací zabývající se pomocí s integrací do naší společnosti, a to osobám, jimž byl přiznán status uprchlíka na území České republiky (azylantům) a dlouhodobě usazeným cizincům v České republice (trvalý pobyt, pobyt nad 90 dnů). Hlavním posláním PPI je především pomoc při adaptaci a posléze integraci azylantů a ostatních cizinců do nového prostředí, s konečným cílem prevence negativních jevů provázejících uprchlictví a cizineckou problematiku vůbec, zejména rasismu a xenofobie.

Snahou pracovníků PPI je podporovat samostatnost a soběstačnost klientů a přispívat k rozvoji jejich schopností a vědomostí při řešení nejrůznějších sociálních situací a při uplatňování jejich občanských práv.

### **Hlavní úkol práce PPI:**

- 1) sociální práce v terénu podle místa bydliště klientů-azylantů
- 2) sociální poradenství cizincům s legálním pobytem na území ČR
- 3) právní poradenství

Tyto aktivity probíhají ve všech komunitních centrech PPI má v ČR tři komunitní centra, která se nacházejí v regionech s velkou koncentrací cizinců, a to v Praze, v Brně a v Ústí nad Labem.

Tuto činnost měla PPI v roce 2004 finančně zabezpečenou v rámci podpory pražské pobočky Úřadu vysokého komisaře pro uprchlíky (UNHCR), Ministerstvem práce a sociálních věcí, Magistrátem města Ústí nad Labem, Ministerstvem vnitra ČR.

- 4) podpora komunitních aktivit dlouhodobě usazených cizinců, informační centrum a knihovna s výpůjčním řádem. Tyto aktivity realizovala PPI v komunitních multietnických centrech v Praze a v Ústí nad Labem díky finanční podpoře Ústeckého kraje, Prahy 1, Magistrátu města Ústí nad Labem, Levi Strauss, Ministerstva kultury ČR, Komunitní nadaci Ústí nad Labem, Americké ambasádě.

**Tým PPI v roce 2004** • ředitel • fundraiser • ekonom • účetní • vedoucí sociálního oddělení • právník  
• koordinátor komunitních multietnických aktivit • 2 odborní sociální pracovníci poskytující služby na území Moravy (se sídlem v Brně) • 2 odborní sociální pracovníci poskytující služby na území Čech (se sídlem v Praze) • 2 odborní sociální pracovníci poskytující služby v severočeském kraji (se sídlem v Ústí nad Labem) • komunitní pracovník působící při KMC Ústí nad Labem.

# Základní informace o organizaci

## Basic Information about the Organisation

The Counselling Centre For Integration (referred to as the CCI) is a civilian association registered by the Ministry of Interior of the Czech Republic. It is non-governmental non-profit organisation engaged in helping with the integration into our society of people who were granted refugee status (refugees) in the territory of the Czech Republic and to foreigners residing in the Czech Republic for the long-term (permanent residence, residence more than 90 days).

The main mission of the Counselling Centre For Integration is to help with the adaptation and integration of refugees and other foreigners into their new environment, with the final aim of preventing negative events and problems from accompanying the refugees and foreigners as such racism and xenophobia.

The aim of the employees of the Counselling Centre For Integration is to support the independence and self sustenance of the clients and to contribute to the development of their abilities and knowledge when solving different social situations involving the civil law.

### The main work of CCI consists of:

- 1) Field social work in the residence of the clients-refugees
- 2) Social counselling for foreigners with legal residence in the Czech republic
- 3) Legal counselling

These activities are realised in all community centres. CCI has three community centres, that are localised in regions with high concentration of foreigners – in Prague, in Brno and in Ústí nad Labem. The CCI had these activities financially secured in 2004 by support of the Prague office of the United Nation High Commissioner for Refugees (UNHCR), The Ministry of Labour and Social Affairs, The Municipal Bureau of Ústí nad Labem and by Ministry of Interior.

- 4) Support of communal activities of foreigners residing in the Czech Republic for the long-term, information centres and libraries with rules for borrowers.

These activities were realized thanks to the financial support of Ústecký region, The Municipal Bureau of Prague 1, The Municipal Bureau of Ústí nad Labem, Levi Strauss, The Ministry of Culture CR, The Community Foundation Ústí nad Labem and the Embassy of United States of America.

**The Counselling Centre for Integration Team** • Director • Fundraiser • Economist • Accountant • Social department manager • Lawyer • Coordinator of multi-ethnic community activities • 2 specialised social workers providing services within the Moravian Region (residing in Brno) • 2 specialised social workers providing services within the Central-Czech Region (residing in Prague) • 2 specialised social workers providing services within the North-Czech Region (residing in Ústí nad Labem) • Community worker working in the Community centre in Ústí nad Labem.

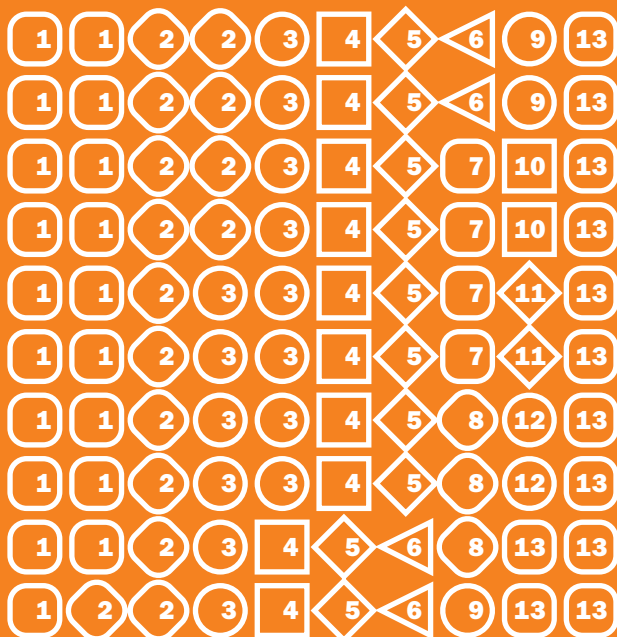
## Sociální poradenství. Práce sociálních pracovníků PPI se skládala ze tří částí:

- 1) sociální poradenství poskytované azylantům a dlouhodobě usazeným cizincům v prostorách Komunitních multietnických center
- 2) pomoc při prosazování práv a zájmů všech klientů při jednání s úřady, zaměstnavateli
- 3) návštěvy klientů-azylantů v místě jejich bydliště (integrační azylová střediska, integrační byty, případně jiný druh ubytování, jednání s obcemi, Státní integrační program)

Konkrétní pomoc sociálních pracovníků PPI tkvěla především v seznamování klientů se systémem fungování a kompetencí státních či obecních úřadů a konkrétních pravidel, jimiž se řídí. Zaměřili jsme se zejména na poskytování základních informací o právech a povinnostech vyplývajících ze získání postavení azylanta v ČR, pomoc s vyřizováním dokladů o povolení k pobytu, evidenci na úřadech práce, vyhledávání zaměstnání, pomoc s nostrifikací dokladů o vzdělání. Dále jsme poskytovali pomoc při zabezpečení základních prostředků na živobytí formou žádostí o dávky sociální péče, žádostí o dávky státní sociální podpory, evidenci u zdravotních pojišťoven a informace o systému zdravotní péče. Poradenství se také týkalo řešení individuálních sociálních a psychosociálních problémů vznikajících v důsledku adaptace na nové životní podmínky, seznamování se s kulturními odlišnostmi a pomoci při jejich překonávání. Nelze opomenout ani podporu při vyrovnávání se s odloučením od rodiny a přátel. Podporovali jsme co nejvyšší míru samostatnosti klientů. Základní metodou spolupráce s klientem byl i nadále rozhovor, při němž je přísně dbáno na zásady respektu a úcty ke klientovi a v jehož rámci jsou domlouvány možné formy pomoci vycházející z našich možností a ze zájmu klienta. Konečné rozhodnutí je vždy na klientovi.

## Struktura klientů-azylantů, kteří kontaktovali PPI v roce 2004

1 • Bělorusko • 2 • Afgánistán • 3 • Rusko-  
Čečensko • 4 • Arménie • 5 • Ukrajina •  
6 • Jugoslávie • 7 • Ruská federace •  
8 • Ghana • 9 • Kazachstán • 10 • Irák •  
11 • Ázerbajdžán • 12 • Gruzie • 13 • ostatní



# Odborné aktivity Specialised Activities

**Social counselling.** The work of social workers of CCI consists of three parts:

- 1) Social counselling for refugees and citizens living long-term in the CR is provided in the Multi-ethnic Community Centres
- 2) Help with enforcing the rights and interests of all clients when dealing with offices and their employees
- 3) Visits to clients-refugees at their place of residence (Integration Asylum Centres, integration flats or other types of accommodation, dealing with city offices, State Integration Programme)

The social workers of the Counselling Centre For Integration provided special help where they introduced a system of regarding the operation and competence in national and city offices and in particular the rules in which they treat the clients. They concentrate mainly on providing basic information about the rights and obligations arising from granting asylum in the Czech Republic, help with dispatching documents regarding approval for stay, registration at the Labour Office, assistance in job searching, help with completing and validation of documents regarding education. We have also provided help with provision of the basic means for living by applying for the state social support allowance, the social care allowance, registration with the health insurance companies and providing information about the social and health care system. The counselling also included solving of individual social and psychological problems occurring mainly as a result of adaptation to the new environment, introducing cultural differences and helping to overcome them. We cannot forget the support provided to cope with the isolation for friends and family.

We have given the maximum support to help with the independence of the clients. The basic method of cooperation was dialogue, during which the basic rights of the clients are strictly respected and enforced. The forms of help arising from our possibilities and those in the interest of the client are arranged for the clients. The final decision is always up to the clients.

The distribution of clients-refugees who contacted CCI in 2004 according to their countries of origin

1 • Belarus • 2 • Afghanistan • 3 • Russia-Chechnya • 4 • Armenia • 5 • Ukraine • 6 • Yugoslavia • 7 • Russian Federation • 8 • Ghana • 9 • Kazakhstan • 10 • Iraq • 11 • Azerbaijan • 12 • Georgia • 13 • others

## Konkrétní údaje o poskytnuté sociální pomoci v roce 2004:

Počet evidovaných klientů-azylantů	1 277
Počet klientů-azylantů, kteří vyhledali pomoc PPI v roce 2004	508
Počet kontaktů s klienty v rámci sociálního poradenství	1 881
Počet nových azylantů, kteří nás kontaktovali v roce 2004	71

V roce 2004 nejvíce klientů PPI-azylantů podle zemí původu pocházelo z Běloruska, z Afghánistánu, z Ruska-Čečenska, z Arménie a z Ukrajiny.

V roce 2004 Poradna pro integraci rozdělila ze zdrojů UNHCR 17 rodinám a jednotlivcům příspěvek na vybavení bytu v celkové výši 93 000 Kč, 13 lidem v krizových situacích příspěvek v celkové výši 30 000 Kč a 18 rodinám, jejichž děti navštěvují ZŠ nebo SŠ příspěvek v celkové výši 30 000 Kč.

**Právní poradenství.** Právní poradenství se v roce 2004 soustředilo především na ochranu před porušováním lidských práv klientů, na poskytování pomoci při podávání a projednávání žádostí o udělení občanství a při vydání povolení k trvalému pobytu na území ČR i na řešení případů slučování rodin cizinců.

Řada klientů se obracela na právní oddělení PPI s problémy z oblasti občanskoprávní (nájem, koupě bytu), a s žádostí o pomoc při koncipování občanskoprávních žalob nebo rozvodového řízení. V oblasti správně právní se vyskytovaly problémy spojené s otázkou důchodového zabezpečení, veřejného zdravotního pojištění, zastupování klientů v řízení ve věci státního občanství a při přestupkovém řízení. Trestněprávní a pracovněprávní případy se objevovaly méně často.

V rámci poskytování účinné pomoci svým klientům PPI iniciovala jednání s kompetentními zástupci příslušných orgánů veřejné správy, úzce spolupracovala s Vysokým komisařem OSN pro uprchlíky, a to především v otázce slučování rodin azylantů a s právníky partnerských organizací (PPU, SOZE, OPU). Právní oddělení PPI spolupracovalo také s Úřadem veřejného ochránce práv, ke kterému byly adresovány stížnosti na postup orgánů státní správy týkající se porušování práv klientů.

**Statistika.** Odborné poradenství bylo v roce 2004 poskytováno nejen uznaným azylantům, ale také dlouhodobě usazeným cizincům s různým druhem legitimního pobytu na území České republiky. Právní oddělení PPI celkově poskytlo více než 230 konzultací, z čehož se přibližně u jedné poloviny klientů jednalo o konzultace vícečetné.

Na téma cizinecké problematiky byly v průběhu roku 2004 v Praze a v Ústí nad Labem zrealizovány 2 přednášky pro veřejnost.

## Podpora vysokoškolských studentů – azylantů.

**Projekt DAFI.** Poradna Pro Integraci v roce 2004 opět spolupracovala i s těmi z řad azylantů, kteří v České republice studují a potřebují při tomto svém snažení materiální pomoc. Prioritní skupinou takových studentů jsou lidé, kteří překročili hranici 26 let a nemají tudíž nárok na žádnou sociální podporu ze strany státu, studenti, kteří se nemohou opřít o podporu rodiny, ať již z důvodu její nepřítomnosti v ČR nebo tíživých sociálních poměrů, případně se potýkají s kombinací těchto problémů apod.

Podporování studentů je umožněno pomocí stipendijního programu DAFI (The Albert Einstein German Academic Refugee). Stipendisté jsou podporováni dvakrát ročně. Projekt se tak snaží poskytnout podporu v každém semestru. Prvá částka je poskytnuta v prvním čtvrtletí roku (únor–březen) a druhá na začátku semestru nového školního roku (září).

Studenti podporovaní naším prostřednictvím jsou nejrůznějšího původu – od států bývalého Sovětského svazu (Bělorusko, Arménie) přes Střední východ (Irán, Afghánistán) až po Afriku (Ghana) a studují nejrozmanitější universitní obory – všeobecné lékařství, technické obory, ekonomii, humanitní vědy atd.

V roce 2004 Poradna pro integraci rozdělila ze zdrojů vlády Spolkové republiky Německo na tento účel mezi 12 studentů úhrnnou částku 244 000 Kč.

## Další projekty

**Projekt „Integrace azylantů a cizinců s povolením k trvalému pobytu v ČR prostřednictvím podpory přístupu na trh práce“.** V září roku 2003 na základě finanční podpory Nizozemského velvyslanectví (Matra) začali pracovníci PPI realizovat projekt „Integrace azylantů a cizinců s povolením k trvalému pobytu v ČR prostřednictvím podpory přístupu na trh práce“. Pokračoval až do poloviny roku 2004, kdy byl ukončen.



## Particular data about social help provided in 2004:

Number of registered clients-refugees	1 277
Number of clients-refugees, who contacted CCI in 2004	508
Number of contacts with clients within the social counselling	1 881
Number of new refugees who contacted CCI in 2004	71

The majority of clients with refugee status in 2004 according to their country of origin were from Belarus, Afghanistan, Russia-Chechnya, Armenia and Ukraine.

In 2004 had CCI allocated a contribution of UNHCR in total amount of 93 000 CZK for accomodation facilities for 17 families and individuals, a contribution of 30 000 CZK to 13 people in critical situations and contribution of 30 000 CZK to children attending grammar schools or hihg schools.

**Legal counselling.** The legal counselling was focused on the protection against the violation of human rights of our clients, assisting in preparing and lodging applications for citizenship and for permission to stay in the Czech Republic and also solving the cases of integration of foreigners' families.

Most clients asked for help while solving problems applying to civil law (buying a flat, rent), writing various applications and complaints or for counselling during divorce procedure.

In the area of administrative law there were mostly solved problems conctected with senior's security (retirement pensions), public health insurance, providing legal substitution for PPI's clients in their process of granting Czech citizenship and in minor cases of penal procedures. Cases applying to criminal and labour law were less frequent.

The CCI tried to find general and conceptual solutions to the problems of its clients. Therefore it initiated meeting with the representants of the relevant public authorities and cooperated with the United Nations High Commissioner for Refugees, especially in the question of integration of refugees' families. It also cooperated with lawyers from partner organizations (PPU, SOZE, OPU). The legal department of CCI also cooperated with the Ombudsman to whom we send some complaints against the steps of state administrative authorities concerning infringing rights of our clients.

**Statistics.** In 2004 legal counselling was offered to recognised refugees as well as to other foreigners with long term residence permit in the Czech Republic. Approximately 230 consultations of legal counselling were realised in 2004; about half of them were multiple.

Two seminars refered to the foreigners issues were realised in 2004.

## Support of university students – refugees.

**Project DAFI.** The Counselling Centre For Integration cooperated in 2004 again with refugees in the Czech Republic who needed material help while studying. These groups of students are people older than 26 years and therefore they are not entitled to a social allowance from the government. These students cannot rely on help from their families because they are not in the Czech Republic or because they are in a bad social situation, or the students are facing a combination of these problems, etc.

Supporting these students is possible thanks to the scholarship fund called DAFI (The Albert Einstein German Academic Refugee). Students are supported twice a year. The financial help is provided for each semester. The first part is given in the first quarter of the year (February–March) and the second part is provided at the beginning of new school year (September).

Students supported by us are from various countries of origin: the states of former Soviet Union, the Middle East and Africa. Students are studying at university in various fields such as general medicine, engineering, economics, arts etc. In 2004 CCI had allocated a contribution of The Federal Republic of Germany in total amout of 244 000 CZK between 12 students.

## Other projects

**Project “The integration of refugees and foreigners with a permit for a permanent residence in the CR through the mediation of support regarding access to the labour market”.** In

September 2003 we started this project thanks to the financial support of the Royal Netherlands Embassy (Matra). This project finished in the first half of the year 2004.

Kromě aktivit orientovaných na poskytování služeb klientům došlo k rozšíření a prohloubení spolupráce s veřejností, institucemi lokální a regionální státní správy a samosprávy a s dalšími aktéry působícími v regionech, např. jiných nevládních organizací.

### **Projekt „Podpora cizinců v přístupu na trh práce v České republice“ formou zakázky finančně podpořený Ministerstvem práce a sociálních věcí – Odborem pro migraci a integraci cizinců.**

Cílem projektu bylo pomoci klientům Poradny pro integraci lépe se orientovat v přípravě ke vstupu na trh práce a při samotném hledání zaměstnání. Byl realizován od května do prosince roku 2004 a bylo v něm využito zkušeností z předcházejícího projektu.

Realizační plán obsahoval dva typy aktivit:

- a) individuální práci sociálního pracovníka s klientem formou konzultací zaměřených speciálně na téma pracovního uplatnění
- b) komunikace s úřady práce, personálními agenturami aj.

#### **Časové rozdělení uskutečněných aktivit**

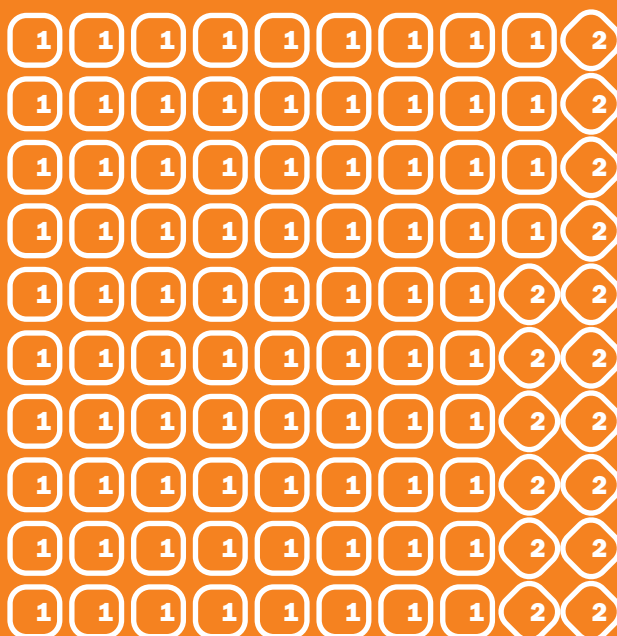
**1 • kontakty s klienty (252) • 2 • kontakty s úp aj. (48)**

### **Projekt „BARON“ (Business A Refugee Option Now) finančně podpořen Evropskou Unií v rámci programu Leonardo da Vinci.**

S problematikou zaměstnanosti a nezaměstnanosti cizinců souvisel i dvouletý projekt BARON, který jsme realizovali ve spolupráci s britskou nevládní organizací Education Action International – Refugee Education & Training Advisory Service (RETAS), španělskou organizací Spanish Commission for Refugee Assistance (CEAR) a s belgickou organizací Overlegcentrum Integratie Van Vluchtelingen (OCIV).

Účelem projektu bylo vytvoření podpůrného bezplatného tréninkového programu pro cizince v oblasti zakládání a řízení malého podniku, který zájemcům o podnikání z řad cizinců napomůže osvojit si schopnosti a vědomosti potřebné pro úspěšné založení a provozování samostatně výdělečné činnosti.

Program je určen jednak cizincům, pro které může být podnikání jedním ze způsobů jak řešit otázku vlastního pracovního uplatnění a zároveň poradcům, kteří si přejí získat schopnosti a znalosti nutné k poskytování poradenství cizincům v této oblasti.



Except the activities related to the provision of services to the clients, cooperation with public, local and regional public administration institutions, local governments and with other organisations operating in the region – i.e. other non-governmental organisation, these activities were extended and deepened.

**Project “The support of foreigners in access to the labour market” especially ordered by Ministry of Labour and Social Affairs – Department for Migration and Integration of Foreigners.** The aim of the project was to help clients with better orientation at the labour market and to help them with job searching. This project was realised from May to December 2004. Experiences from previous project were used. The project consisted of two types of activities:

- a) Individual consultations of social workers with clients focused on special issue of labour market
- b) Communication with Labour Offices, Job Agencies etc.

**The structure of activities in this project**

**1 • contacts with clients (252) • 2 • contacts with Labour offices etc. (48)**

**Project “BARON” (Business A Refugee Option Now), financially supported by European Union in the framework of the programme Leonardo da Vinci.** Two year long project called BARON was related to the problems regarding the employment and unemployment of the foreigners. This project was realised in cooperation with British non-governmental organization Education Action International – Refugee Education and Training Advisory Service (EAI/RETAS), the Spanish organization Spanish Commission for Refugee Assistance (CEAR) and with the Belgian organisation Overlegcentrum Integratie Van Vluchtelingen (OCIV).

The purpose of this project was to create a supportive training programme for foreigners in the area of the establishment and management of a small company. It will enable people interested in business enterprise to gain the abilities and knowledge necessary for the successful establishment and operation of independently gainful occupation. The programme was dedicated to foreigners for whom business enterprise is one of the options available to solve the matter of their employment and also to the counsellors who wish to gain the knowledge and abilities necessary for the provision of counselling in this area.

Komunitní multietnická centra Poradny pro integraci v Ústí nad Labem i v Praze navázala v roce 2004 na své hlavní aktivity, tj. poskytování odborného sociálního a právního poradenství a realizaci komunitních aktivit, v programech započatých již v předcházejících letech, a to s cílem napomáhání při integraci cizincům žijícím legálně dlouhodobě v České republice.

**Komunitní aktivity** • poradenská činnost • zprostředkování aktuálních informací o společenském, kulturním a politickém dění v zemích původu • informační zázemí v Komunitních multietnických centrech (poskytování informačních zdrojů — zahraniční tisk, zprostředkování informací a kontaktů z regionu, atd.) • knihovna — vypůjčování knih • počítač s internetem (v KMC Ústí nad Labem — díky podpoře Velvyslanectví USA v Praze) • poskytování studijních informací a seznamování klientů se školním systémem v ČR • vzdělávací programy, podporující integraci uprchlíků a ostatních cizinců do společnosti • realizace přednášek o zaměstnávání • pravidelné akce pro děti uprchlíků a cizinců • podpora hudebníků z řad klientů (organizování hudebního vystoupení) • podpora aktivit jednotlivých komunit • přednášky o zemích původu klientů pro českou veřejnost • multikulturní akce • etnické večery • oslavy svátků jednotlivých etnických komunit. Komunitní aktivity a provoz Komunitních multietnických center byly realizovány díky finanční podpoře Levi Strauss, Evropské unii, MV ČR, MK ČR, Magistrátu města Ústí nad Labem, Ústeckému kraji a Prahy 1.

**Etnické večery realizované Poradnou pro integraci ve spolupráci s klienty** • Africký 15. 1. 2004 (ÚL — Cirkus) • Ázerbájdžánský 20. 3. 2004 (Praha Žižkov — Atrium) • Balkánský 3. 4. 2004 (ÚL — Cirkus) • Ukrajinsko-Bulharský 30. 4. 2004 (Teplice — Piáno) • Balkánský 25. 6. 2004 (ÚL — Cirkus) • Kubánský 24. 7. 2004 (Teplice — Božák) • Africký 11. 9. 2004 (ÚL — Cirkus) • Arabský 17. 9. 2004 (Teplice — Zámecký klub) • Arabský 24. 9. 2004 (ÚL — Cirkus) • Koncert na podporu uprchlíků 29. 9. 2004 (Praha — Akropole) • Arabský 27. 11. 2004 (ÚL — Cirkus) • Balkánský 3. 12. 2004 (ÚL — Cirkus) • Vánoční večer pro děti cizinců 15. 12. 2004 (KMC PPI ÚL).

**Multikulturní festival Barevná planeta V.** Festival „Barevná planeta V“ proběhl ve dnech od 27. 10. 2004 do 30. 10. 2004 v Ústí nad Labem. Místa konání byli Národní dům (taneční a hudební vystoupení, ochutnávky, prezentace sdružení vintů, etnostánky), klub Circus (workshopy, taneční hudební vystoupení, výstava fotografií, ochutnávky), čajovna U vlka (přednášky, výstava, videoprojekce, vodní dýmky) a restaurace U Vlka (ukázky národních jídel). Akci navštívilo přibližně 1 200 přímých návštěvníků, kteří se mohli potkat s dalšími zhruba 100 cizinci, hosty PPI, kteří se akce zúčastnili. Na přípravě festivalu spolupracovalo zhruba 60 cizinců zde žijících. Byly předvedeny i amatérské soubory, které vznikly z řad cizinců na území ČR. Je již znát, že díky Barevné planetě se zvýšil zájem regionálních médií o problematiku cizinců a to nejen z kulturního pohledu — oživuje se diskuse o všeobecné problematice vůbec. Akce byla velice kladně hodnocena.

**Program** • 25. 10.—30. 10. restaurace U Vlka menu národních jídel • 27. 10., 29. 10., 30. 10. Národní dům vystoupení: Atarés, Ziriab, FENG Jung Song, Tshikuna, Terne Čhave, Eternity, Wickedá, Gothart, Švihadlo, Traband, Dententam, Pa Sait Nyass, Share, • 27. 10.—30. 10. Circus vystoupení: Rashid Khalil, Brač chraň, Uragan Andrew, Eternity, Kali yuga sound systém, Badji Burama, Dj Liquid + Mc Kryspeen. Odpolední workshopy: africké bubnování, břišní tance, africké tance. Výstava fotografií Amnesty International • 27. 10.—29. 10. čajovna U Vlka přednášky: Irán, Afghánistán, Indie; výstava a videoprojekce.

# Multiethnická KC

# Multi-ethnic CC

The Multi-ethnic Community Centres of the Counselling Centre for Integration in Ústí nad Labem and in Prague continued in its main activities, those are the provision of a specialised social and legal counselling, realisation of community activities and in the programmes from previous years, with the aim to help with the integration of foreigners living legally for the long term in the Czech Republic.

**The community activities** • counselling • giving information about current social, cultural and political events from countries of origin • the informational background in Multi-ethnic Community Centres (provision of sources of information – foreign press, mediation and contacts from region, etc.) • library • computer with Internet connection for clients (in centre in Ústí nad Labem thanks to the support of the Embassy of United States of America) • educational programmes supporting the integration of refugees and other foreigners • realisation of lectures about employment and labour market • regular events for children of refugees and foreigners • support of musicians – refugees or other foreigners (support with preparation of shows) • support of individual community activities • lectures about the clients' countries of origin for the Czech public • ethnic evenings • celebrations of holidays of the individual ethnic communities.

The communal activities and operation of Multi-ethnic Community Centres were realised thanks to the financial support of Levi Strauss, The European Union, The Ministry of Interior, The Ministry of Culture, The Municipal Bureau of Ústí nad Labem, Ústecký region and The Municipal Bureau of Prague 1.

**Ethnic evenings arranged by CCI in the cooperation with the clients** • African evening 15. 1. 2004 (ÚL – Cirkus) • Azerbaijan evening 20. 3. 2004 (Prague Žižkov – Atrium) • Balkan evening 3. 4. 2004 (ÚL – Cirkus) • Ukraine-Bulgarian 30. 4. 2004 (Teplice – Piáno) • Balkan evening 25. 6. 2004 (ÚL – Cirkus) • Cuban evening 24. 7. 2004 (Teplice – Božák) • African evening 11. 9. 2004 (ÚL – Cirkus) • Arabian evening 17. 9. 2004 (Teplice – Zámecký klub) • Arabian evening 24. 9. 2004 (ÚL – Cirkus) • Concert for refugees 29. 9. 2004 (Prague – Akropole) • Arabian evening 27. 11. 2004 (ÚL – Cirkus) • Balkan evening 3. 12. 2004 (ÚL – Cirkus) • Christmas party for children 15. 12. 2004 (KMC CCI UL).

**Multicultural festival Coloured Planet V.** The festival “Coloured planet V” took place since 27 October 2004 until 30 October 2004 in Ústí nad Labem in Národní dům (dancing and musical performances, tastings of traditional food of foreigners, presentations of association of Vints, ethnostands). In Circus club were workshops, dancing and musical performances, photographs exhibition, tastings. In Tearoom U vlka were courses of foreigners, exhibition, videoprojection, water pipes and in the restauration U Vlka was available menu of national foods.

This event visited approximately 1 200 visitors, who could meet with about 100 foreigners – guests of CCI. Other 60 foreigners living in the region cooperated on the preparation of this events. The non-professional groups arranged from foreigners living in CR had also opportunity to show their performance. It is noticeable already, that thanks to the Coloured Planet the interest of regional media increased in the issue of foreigners – and not only from the cultural side; the general discussion about the issue intensifies. The event was appreciated very positively.

**Programme** • 25. 10.–30. 10. Restauration U vlka – the menu of national foods • 27. 10, 29. 10, 30. 10. Národní dům performances of: Atarés, Ziriab, FENG Jung Song, Tshikuna, Terne Čhave, Eternity, Wickeda, Gothart, Švihadlo, Trabant, Dententam, Pa Sait Nyass, Share • 27. 10.–30. 10. Circus club – performances: Rashid Khalil, Brač chraň, Uragan Andrew, Eternity, Kali yuga sound system, Badji Burama, Dj Liquid + Mc Kryspeen. Afternoon workshops: African drumbeat, belly dances, African dances, Exhibition of photographs of Amnesty International • 27. 10.–29. 10. Tearoom U vlka courses of foreigners about: Iran, Afghanistan, India; exhibiton and videoprojection.

**Odborné stáže a spolupráce studentů s PPI.** V průběhu roku v KMC absolvovali svoji odbornou stáž 2 studenti oboru sociální práce na Fakultě sociálně ekonomické UJEP v Ústí nad Labem, 2 studentky s Vyšší odborné školy v Mostě a 1 studentka z Pedagogické fakulty UJEP v Ústí nad Labem. Studenti měli možnost seznámit se s prací v KMC a zároveň se osobně zapojit do pomoci klientům. Přispěli i při přípravě a organizaci odborných seminářů, ale také při přípravě několika akcí v rámci komunitních aktivit. Studenti UJEP byli v kontaktu s KMC rovněž jako účastníci odborných seminářů.

**Spolupráce s orgány státní správy a samosprávy.** PPI prostřednictvím KMC v Ústí n. L. působila po celý rok jako člen koordináční skupiny pro etnické menšiny pravidelně se scházející jako poradní orgán poskytovatelů sociálních služeb při magistrátu v Ústí nad Labem.

Zástupce Poradny pro integraci byl členem Komise ministra vnitra pro přípravu koncepce a realizaci státního integračního programu uznaných azylantů a Subkomise pro přidělování integračních bytů.

**Spolupráce s partnerskými organizacemi v oblasti uprchlictví.** V roce 2004 pokračovala spolupráce PPI s nevládními organizacemi působícími v oblasti uprchlictví v ČR, v rámci Konsorcia nevládních organizací pomáhajících uprchlíkům, které vzniklo realizací společného projektu. Cílem tohoto projektu, podporovaného Evropskou unií, bylo vytvářet společnou koncepci pomoci uprchlíkům v České republice. Projektu se spolu s PPI účastní Poradna pro uprchlíky, Centrum pro otázky migrace, Organizace pro pomoc uprchlíkům a Sdružení občanů zabývajících se emigranty.

**Mezinárodní spolupráce.** Poradna pro integraci je členem mezinárodní sítě organizací pracujících s uprchlíky – European Council For Refugees and Exile (ECRE) i její podsítě ECRAN.

Organizace pokračovala ve spolupráci s řadou zahraničních nevládních organizací, ať již na realizaci stávajících projektů (např. projekt BARON), tak na přípravě několika nových zahraničních projektů, jejichž realizace se předpokládá v roce 2005.

**Fundraising.** V roce 2004 probíhalo rozšiřování působnosti našich aktivit a zároveň nastal přechod k složitějšímu systému souvisejícího se vstupem do Evropské unie, bylo nutné po celý rok také vyhledávat nové možnosti finanční podpory. PPI se celý rok snažila jít cestou systematického vyhledávání potenciálních domácích i zahraničních dárců a sponzorů a diverzifikovat tak své finanční zdroje. V tomto směru v souladu se strategickým plánem organizace budeme pokračovat i nadále.

**Dále Poradna pro integraci spolupracovala:** s UNHCR, informačním centrem OSN, Českou katolickou charitou (Praha, Litoměřice), s Diakonií Úpice, s občanskou společností Člověk v tísni, s organizacemi Amnesty International, IOM, Multikulturní centrum Praha, Komunitní nadace v Ústí nad Labem, Dobrovolnické centrum v Ústí nad Labem, Univerzita Karlova – Katedra sociální geografie a regionálního rozvoje (přednáška o integraci azylantů), Personální agentura Personal Investment Ústí nad Labem (přednáška pro cizince)

**Fundraisingové aktivity organizace byly v roce 2004 zaměřeny třemi hlavními směry:**

- 1) na spolupráci s orgány státní správy a samosprávy ČR
- 2) na navazování mezinárodní spolupráce a získávání finančních zdrojů ze zahraničí
- 3) na individuální a firemní fundraising

**Public Relations.** V roce 2004 pokračovala spolupráce s regionálními i celostátními médii. Ohlas a reakce na činnost PPI zejména v souvislosti s multikulturními aktivitami se objevil nejen v regionálních denících a rádiích, ale také v tisku celostátním.

# Ostatní aktivity Other Activities

**Specialised interships and cooperation with students.** Two students of social work at the Socially Economical Faculty of UJEP in Ústí nad Labem, two students of Higher Secondary School of Social Work in Most and one student from pedagogical faculty of UJEP in Ústí nad Labem got through their specialised internship in CCI. These students had the possibility to see the work in MECC and also to participate in helping the clients.

**Cooperation with national institutions.** The CCI in Ústí nad Labem acted as a member of the Coordination Group for Ethnic Minorities in Ústí nad Labem for the whole year. This group is meeting regularly as an advisory body of the providers of the social services for Municipal Bureau of Ústí nad Labem. The representative of the Counselling Centre For Integration was a member of the Commission of the Ministry of Interior for the preparation and realisation of the State integration programme for recognized refugees and Subcommission for allotment of integration flats. The representative of the CCI was also a member of the Commission for the integration of foreigners of the Municipal office of the capital city Prague.

**Cooperation with other non-governmental organizations in the area of refugees.** The cooperation of CCI with other non-governmental organisations working in the area of refugees continued in 2004 in the framework of the Consortium of the Non-governmental organizations providing help to refugees. It was established as a result of agreement from a mutual project. The aim of this project, supported by the European Union, was to create mutual co-operation with regard to helping the refugees in the Czech Republic. In addition, the CCI is participating in the project with Counselling Centre for Refugees, The Organization for Help to Refugees and The Association of Citizens Occupying by Refugees.

**International cooperation.** The CCI is a member of an international network of organisations working with refugees – The European Council for Refugees and Exile (ECRE) and its sub-network ECRAN. The CCI also continued in cooperation with many foreign non-governmental organizations regarding the realisation of current project (i.e. the BARON project) and also in the preparation of some new foreign projects that are planned to be start in 2005.

**Fundraising.** Regarding the extension of our activities and difficult temporary period of changes related to the joining of CR to the European Union, it was necessary to search new possibilities regarding financial support. CCI was systematically seeking potential domestic and foreign donors and sponsors for the whole year in an attempt to diversify its financial sources. We will further carry on with this, according to the strategic plan of the organisation.

**Other cooperation of CCI:** CCI also cooperated with UNHCR, the UN Information Centre, Czech Catholic Charity (Prague, Litoměřice), Diaconie Úpice, civil society called Člověk v tísni, organizations: Amnesty International, Slovo 21, IOM, Multicultural Centre Prague, Community Foundation in Ústí nad Labem, Volunteer centre in Ústí nad Labem, Charles University – Faculty of Social Geography and Regional Development, job agency Personal Investment Ústí nad Labem.

**The fundraising activities of the organization in 2004 were aimed in 3 main directions:**

- 1) Cooperation with civil services and local governments of the CR
- 2) Setting up international cooperation and gaining of financial sources from abroad
- 3) Individual and company fundraising

**Public Relations.** The cooperation with regional and national media continued in 2004. The rating and reactions to the activity of the CCI mainly regarding the multicultural activities appeared in regional papers and radios and also in the national press.







**Finanční  
přehled  
Financial  
Report**

Náklady v roce 2004	UNHCR	Baron	MPSV	Mag. Ústí nad Labem	Americká ambasáda	Velvys. nizoz. království	MV ČR	Komunitní nadace
	UNHCR	Baron	MPSV	Municipality Ústí nad Labem	Embassy of the USA	Royal Netherlands Embassy	MV ČR	Community foundation
<b>Provoz tří center – Brno, Ústí nad Labem, Praha</b>								
kancelářské potřeby	5 253,5	7 941,0	23 344,0	2 245,5	–	–	1 500,0	–
údržba vybavení	2 565,0	–	5 495,0	–	–	–	–	–
auto – náklady	–	–	85 230,5	–	–	–	–	–
telekomunikační poplatky	48 241,5	13 305,0	117 629,5	11 829,5	28 571,0	–	6 000,0	–
nájem Praha, Brno, Ústí nad Labem	70 980,0	–	206 922,2	18 885,0	12 288,0	–	18 000,0	–
SČE	–	–	1 680,0	23 040,0	–	–	–	–
cestovné	139 599,0	21 163,0	–	–	–	6 000,0	4 300,0	–
diety – cesty nad 200 km	–	8 568,0	–	–	–	–	–	–
ubytování	–	13 257,0	–	–	–	–	–	–
4 x PC	–	–	–	–	–	–	–	–
vedení účetnictví + audit	20 000,0	–	191 946,0	–	–	–	–	–
fundraising	–	–	–	–	–	–	–	–
ostatní (překlady, propagace...)	–	47 345,0	–	–	13 620,0	–	–	–
<b>Sociální poradenství</b>								
mzdy včetně odvodů (ředitel, ekonom, sociální pracovníci)	1 190 475,0	433 057,0	302 452,8	–	–	120 582,0	–	–
DPP	–	–	–	30 000,0	–	–	–	–
<b>Právní poradenství</b>								
mzdy včetně odvodů (právník)	–	–	–	–	–	–	330 200,0	–
DPP	–	–	–	24 000,0	–	–	–	–
<b>Komunitní centra</b>								
mzdy včetně odvodů (koordinátor, komunitní pracovníci)	–	–	–	–	92 164,0	–	–	–
DPP	–	–	–	–	–	46 000,0	–	30 000,0
vybavení komunitních center	–	–	–	–	–	–	–	10 000,0
kulturní akce a semináře + work shopy	–	–	–	55 000,0	81 923,0	48 000,0	–	–
informační centrum	–	480,0	–	–	–	3 000,0	–	–
<b>Celkem</b>	<b>1 477 114,0</b>	<b>545 116,0</b>	<b>934 700,0</b>	<b>165 000,0</b>	<b>228 566,0</b>	<b>223 582,0</b>	<b>360 000,0</b>	<b>40 000,0</b>

Finanční pomoc klientům	UNHCR	Dafi	Veřejné zakázky a dary	Celkem
	UNHCR	Dafi	Public Tenters and Sponsoring	Total
příspěvky na stěhování	93 000,0	–	1 000,0	94 000,0
příspěvky školákům	23 050,0	–	1 000,0	24 050,0
příspěvky středoškolákům	15 000,0	–	–	–
individuální pomoc	30 000,0	–	–	30 000,0
stipendia	–	134 235,0	–	–
<b>Celkem</b>	<b>161 050,0</b>	<b>134 235,0</b>	<b>2 000,0</b>	<b>297 285,0</b>

ECRE	LEVI'S	Praha 1	MK ČR	Magistrát hl. města Prahy	Veřejné zakázky a dary	Celkem	
ECRE	LEVI'S	Municipality Prague 1	MK ČR	Municipality Prague	Public tenders and sponsoring	Total	Costs 2004
							<b>Operational Costs –</b>
							<b>3 Centers Brno, Ústí nad Labem, Praha</b>
–	–	–	–	–	5 285,0	45 569,0	Office Supplies
–	–	–	–	–	–	8 060,0	Maintenance/Repair – Equipment
–	–	–	–	–	–	85 230,5	Maintenance/Repair – Vehicles
–	–	–	–	17 950,5	45 165,0	288 692,0	Telecommunication costs
–	–	7 240,0	–	39 412,5	59 147,0	432 874,7	Office rental Prague, Brno, Ústí nad Labem
–	–	–	–	–	–	24 720,0	SČE
6 036,0	–	–	–	–	10 153,0	187 251,0	Staff travel costs
–	–	–	–	–	–	8 568,0	Per diems – journeys over 200 km
–	–	–	–	–	–	13 257,0	Accommodation – international
–	–	–	–	–	106 327,5	106 327,5	PC
–	–	–	–	–	52 896,0	264 842,0	Accounting + Audit
49 592,0	–	–	–	–	26 500,0	76 092,0	Fundraising
53 738,0	–	–	–	–	16 950,0	131 653,0	Other (Translations, Publicity...)
							<b>Social Counseling</b>
–	–	–	–	62 637,0	718 335,0	2 827 538,8	Salaries Incl. Payroll Tax (director, economist, soc. workers)
–	–	–	–	–	–	30 000,0	Task Agreements
							<b>Legal Counseling</b>
–	–	–	–	–	–	330 200,0	Salaries Incl. Payroll Tax (Lawyer)
–	–	–	–	–	–	24 000,0	Task Agreements
							<b>Community Multi – Ethnic Centers</b>
–	480 101,9	–	–	–	–	572 265,9	Salaries Incl. Payroll Tax (Community workers, Co-ordinator)
–	58 385,1	–	–	–	–	134 385,1	Task Agreements
–	–	–	–	–	–	10 000,0	Equipment of Community Centres
20 000,0	–	–	300 000,0	–	56 000,0	560 923,0	Cultural Events and Seminars
–	–	22 760,0	–	–	–	26 240,0	Information Centres
129 366,0	538 487,0	30 000,0	300 000,0	120 000,0	1 096 758,5	6 188 689,5	Total

#### Asistence To Clients

Household/Settling-in Grant
Books/Student Supplies/Primary school
Books/Student Supplies/Secondary school
Individual Assistance
Student Stipends
Total

Dovolte poděkovat Vám všem, kteří podporujete snahy naší organizace spoluúčastnit se na budování otevřené, pluralitní a multikulturní společnosti.

Spolu s Vaší podporou bylo možné pomoci lidem, kteří se ne vlastní vinou ocitli v nepříznivé životní situaci. Díky dlouhodobé spolupráci je naše práce rok od roku kvalitnější a cílenější a v souvislosti se vstupem do EU i nadále velmi smysluplná a nenahraditelná. Díky ní se tito lidé mohou lépe zařadit do společnosti, ve které se rozhodli žít a která se jim a jejich rodinám stala druhým domovem, a začít žít plnohodnotný život bez strachu z pronásledování.

Zejména bych ráda poděkovala UNHCR (Úřadu vysokého komisaře pro uprchlíky v Praze), Evropské unii, Velvyslanectví nizozemského království, nadaci Levi Strauss, vládě Spolkové republiky Německo, Ministerstvu kultury ČR, Ministerstvu práce a sociálních věcí ČR, Ministerstvu vnitra ČR, Městské části Praha 1, Magistrátu Ústí nad Labem, Ústeckému kraji a ECRE za finanční podporu naší organizace.

Dále děkuji CA IB Securities a České spořitelně za věcné dary a firmě Microsoft za výraznou slevu na nákup kancelářského software. Za finanční i materiální pomoc při organizaci kulturních akcí děkuji firmám Hotdog, Swis Board Shop, Zlatopramen, Hero Zero Negro, Rackety Records Teplice a hlavně klubu CIRCUS v Ústí nad Labem.

Za celý tým Poradny pro integraci se na další spolupráci těší

**Alena Kubíčková**, ředitelka

# Slovo závěrem Final Word

I would like to thank all of you who are supporting the endeavours of our organisation to cooperate in the building of an open, plural and multicultural society.

Together with your support, it is possible to help people who are in an unpleasant life situation through no fault of their own. Thanks to long-term cooperation, every year our work has a higher standard and aims and regarding joining the European Union it is very meaningful and irreplaceable. Thanks to our work these people can more easily join the society they must live in and that now becomes a home to them and their families and to start to live a full life without fear of persecution.

I would mainly like to thank for the financial support to the UNHCR (United Nation High Commissioner for Refugees), The European Union, The Royal Netherlands Embassy, The Levi Strauss Foundation, The government of the federal Republic of Germany, The Ministry of Culture of the CR, The Ministry of Labour and Social Affairs, Ministry of Interior, the Quarter of Prague 1, Municipal Office of Ústí nad Labem, Region of Ústí and to the ECRE, The Embassy of the United States of America.

I would like also to thank CA IB Securitites and to Česká spořitelna for their material gifts and to Microsoft Corporation for a significant discount when purchasing the office software. I would like to thank the following companies for their financial and material help during the realisation of culture events: Hotdog, Tomáš Detro, Fose&Kranz, Ústecký Deník, Ústecké přehledy, Swis Board Shop, Hero Zero Negro, Rockety Records Teplice, Dising Yes, Sdružení kultury a tolerance and mainly to the Circus club in Ústí nad Labem.

On the behalf of the whole team of the Counselling Centre For Integration, I am looking forward to further cooperation

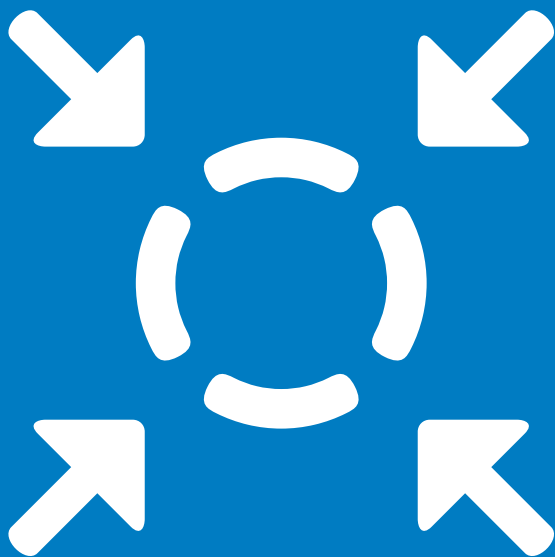
**Alena Kubičková**, director of the Counselling Centre For Integration



**Praha:** Poradna pro integraci (Counseling centre for integration), Senovážná 2, 110 00 Praha 1, tel.: 224 233 034  
tel./fax: 224 213 426, e-mail: [ppi@iol.cz](mailto:ppi@iol.cz), [www.p-p-i.cz](http://www.p-p-i.cz)

**Brno:** Poradna pro integraci (Counseling centre for integration), Malinovského nám. 4, 660 87 Brno, tel./fax: 542 216 787  
e-mail: [brno@p-p-i.cz](mailto:brno@p-p-i.cz), [www.p-p-i.cz](http://www.p-p-i.cz)

**Ústí nad Labem:** Poradna pro integraci (Counseling centre for integration), Horova 6, 400 01 Ústí nad Labem  
tel.: 475 208 449, tel./fax.: 475 216 536, e-mail.: [ppiu@iol.cz](mailto:ppiu@iol.cz), [www.p-p-i.cz](http://www.p-p-i.cz)





Design, production and realization © A. R. Perg & men, 2005